

TŁUMACZ JĘZYKÓW OBCYCH

(7-D) WYDANIE OKAZOWE
ANGIELSKO-FRANCUSKO-NIEMIECKIE

WYCHODZI MIESIĘCZNIE W TRZECH WYDANIACH:
Angielsko-Polskiem (A), Francusko-Polskiem (B) i Niemiecko-Polskiem (C)

Od m. stycznia 1932 r.:

Le Petit Journal Franco - Polonais

(GAZETKA FRANCUSKO-POLSKA)

Szczegóły na str. 8-ej.

Od m. stycznia 1932 r.:

Deutsch-Polnische Kleine Zeitung

(GAZETKA NIEMIECKO-POLSKA)

Szczegóły na str. 5-ej.

UWAGA! Niniejszy zeszyt zawiera stronicę okazową w jęz. francuskim, niemieckim i angielskim.

Adres red. i admin.: Warszawa, ul. Waleiców 3, m. 4. Tel. 692-65. — Konto w P.K.O. 25.635 („Tłumacz“)
(Skład główny dla pp. księgarzy: „Dom Książki Polskiej“ Sp. Akc., Warszawa, Pl. 3-eh Krzyży 8).

NIETÓRĘ GŁOSY I OPINIE O „TŁUMACZU JĘZYKÓW OBCYCH“:

„Tęgo rodzaju forma nauczania języków obcych i praktyki w nich jest bardzo dostępną, lekką i przyjemną, zwłaszcza dla ludzi zajętych, niemających dużo wolnego czasu i zaniebujących z tego powodu obce języki. Winstuzję Sz. Administracji pomysłowi wydania tak pożytecznego i dowiecniego czasopisma, które bezwarunkowo powinno zyskać sobie ogólną sympatię i wzięcie...”

Dr. Anatol Kopp, Krynica—Zdrój.

„Przypadkowo wpadł mi do ręki prospekt „Tłumacza Języków Obcych”. Skonstatowałem, że jest to jedyne pismo, z którego można z łatwością opanować język obcy, znając podstawy...”

Jan Frankowski, Instruktor Zw. S.M.P.
w Puławach

„Po przeczytaniu dwóch egzemplarzy „Tłumacza” z ogromnem zadowoleniem stwierdziłem, że pismo to stoi w zupełności na wysokości swego zadania... Zarazem komunikuję, że pismo to będzie z przyjemnością szeroko propagował wśród moich znajomych oraz kolegów na Politechnice...”

Józef Birken, stud. polit., Lwów.

„Przy sposobności pragnę zaznaczyć, że pojawienie się „Tłumacza Języków Obcych” sprawiło mi wielką radość; okazuje się, że metoda uczenia się języków obcych zapomocą tego czasopisma jest daleko lepszą, aniżeli wszystkie inne...”

Wincenty Ostregga, Koresp. „I. K. C.”, Toruń.

„Bardzo ciekawe czasopismo... Taki system nauczania jest bardzo miły i pożyteczny...”

„Dziennik Bydgoski” Nr. 152 z dn. 5.7.1931.

„...z dotychczas przesłanych mi egzemplarzy „Tłumacza” jestem bardzo zadowolony. Muszę podkreślić, że wyboru formy uzupełniania znajomości języków obcych w przystępnej postaci anegdot należy Szan. Redakcji pogratulować... Nadesłane mi ulotki w sprawie rozpowszechniania tak pożytecznego i pożądanego czasopisma, rozdałem pomiędzy chętnych nauki; jednocześnie po przeczytaniu pierwszych egzemplarzy czasopisma polecam je wszędzie gorąco...”

Tadeusz Malecki, Katowice.

„...Próbowałem korzystać z różnych metod, jednak nie dało to spodziewanych rezultatów. „Tłumacz Języków Obcych” da mi to — jak pozwalają przypuszczać dotychczasowe rezultaty (z numeru okazowego)...”

Por. Tadeusz Sztorc, Kościerzyna.

„...z czasopisma WPanów jestem bardzo zadowolony. „Tłumacz” jest dla mnie tem, czego dawno w nauce języków poszukiwałem...”

Włodzimierz Babiak, Lwów.

„Po przejrzeniu treści pierwszego numeru „Tłumacza” odczułem wrażenie naogół b. dodatnie, gdyż już ten numer wzbogacił mój ubogi dotychczas słownik wyrazów nieznanych...”

Janina Tarasiewiczówna, Warszawa.

„Z przesłanych numerów „Tłumacza” jestem zupełnie zadowolony. Zarty, doskonale dobrane, bardzo mi się podobają. Łatwiejsze deją mi satysfakcję zrozumienia, zaś trudniejsze uczą nowych słów, wyrażań i określeń...”

Paweł Tomoszek, Golasowice, G. Śl.

KTO ZNA JĘZYKI OBCE, dla tego cały świat stoi otworem. Znajomość języków obcych ułatwia zdobycie lepszej egzystencji, jest kluczem do dobrobytu materialnego i powodzenia towarzyskiego, wzbogaca kulturę i rozszerza horyzont umysłowy.

Czasopisma rozrywkowo-językowe **"LE PETIT JOURNAL FRANCO-POLONAIS"** i **"DEUTSCH-PÖLNISCHE KLEINE ZEITUNG"** (dawniej „Tłumacz Języków Obcych”) mają na celu odświeżenie, uzupełnienie i pogłębienie nabytych wiadomości językowych oraz przygotowanie uczącego się do samodzielnego czytania dzienników, czasopism i książek w jęz. francuskim i niemieckim.

Każdy numer czasopism **"LE PETIT JOURNAL"** i **"KLEINE ZEITUNG"** zawiera ciekawy obfity materiał do lektury i nauki, jak: anegdoty, dowcipy, karykatury, oryginalne wyinki z prasy zagranicznej, rozmowy z życia codziennego, krótkie opowiadania, wzory listów handlowych i t. d. — wraz z przekładem na język polski.

Dzięki odpowiedniemu doborowi materiału o charakterze przeważnie humorystycznym, zainteresowanie czytelnika nigdy nie słabnie, podawany zaś równoległe przekład polski czyni zbytecznym możolne wyszukiwanie słówek. W ten sposób nauka przestaje być pracą, a staje się przyjemną i pożyteczną rozrywką.



— Ne dites donc pas, monsieur, que ce pardessus est trop large. Il va très bien par devant...

— ...et très bien par derrière.

— Niechże pan nie mówi, że to palto jest zbyt szerokie. Ono leży doskonale z przodu...

— ...i doskonale z tyłu.

LE COLLÉGIEN AVIATEUR.

Il était monté, le matin par un beau soleil, de l'aérodrome du Bourget pour se rendre à Nice. Mais lorsqu'il eut franchi les Cévennes et arriva dans la vallée du Rhône, le temps avait changé. Les nuages s'étaient amassés, lui barrant la vue et gênant son orientation. Il essaya de les survoler; vainement: ils étaient de plus en plus denses.

Il résolut alors de descendre. L'œil fixé sur son altimètre, allait-il, dans cet océan de ouate, s'écraser contre des rochers?

200 mètres! Où atterrir? Verra-t-il la terre avant de heurter un clocher?

Soudain, dans un trou de coton, il aperçut une maison et une prairie... une petite prairie. Il prépare son atterrissage, réduit les gaz. Le moteur se calme. Il fait un magnifique virage et coupe le contact.

Oh! malheur! Une rangée d'arbres que le pilote n'a point vus surgit devant l'avion. Il essaie de l'éviter. Les arbres grandissent comme des géants. C'est trop tard. L'avion s'alourdit; ses roues heurtent les branches. Il capote dans un bruit formidable parmi les cris.

Réveillé en sursaut, le collégien aviateur voit sa mère au milieu de sa chambre et entend ses paroles:

— Il est neuf heures; il faut te lever, Paul.

Heureusement pour lui, son vol n'avait été qu'un rêve.

GIMNAZJASTA — LOTNIK.

Wzniósł się rankiem przy pięknym słońcu z lotniska Bourget (pod Paryżem), aby się udać do Nicei. Ale gdy przebył Seweńskie góry i dotarł do doliny Rodanu, pogoda zmieniła się. Chmury zgromadziły się, zasłaniając mu widok i utrudniając orientację. Usiłował przelecieć nad nimi; na próżno: one stawały się coraz gęstsze.

Postanowił wtedy wylądować. Z okiem utkwionem w wysokościomierz — czy będzie zaraz w tym oceanie waty zdruzgotanej o skały?

200 metrów! Gdzie wylądować? Czy ujrzy ziemię, zanim uderzy o jakąś dzwonnice?

Nagle, w otworze tego puchu (bawełny) spostrzegła dom i łąkę... małą łączkę. Przygotowuje się do lądowania, zmniejsza gaz. Motor przycicha. On wykonuje wspaniały obrót i wyłącza kontakt.

O, nieszczęście! Rząd drzew, których pilot wcale nie dostrzegł, wyrasta nagle przed samolotem. Usiłuje ominąć je. Drzewa rozrastają się jak olbrzymy. Już za późno. Samolot staje się ociężały; koła jego uderzają o gałęzie. Samolot wyrzaca się ze strasznym hukiem wśród krzyków.

Zbudzony nagle, gimnazjasta - lotnik widzi swoją matkę pośrodku pokoju i słyszy jej słowa:

— Jest godzina dziewiąta; musisz wstać, Pawle.

Na jego szczęście lot jego był tylko snem.

CONTE ARABE.

Les „Annales coloniales“ nous fournissent un amusant exemple de la roubardise arabe.

Mohammed porte deux oies rôties au pacha. Bakhechich ou impôt en nature? on ne sait.

Ayant faim, il arrache une cuisse à chaque oie et la dévore.

Fureur du pacha qui, le lendemain, les oies mangées, fait appeler Mohammed:

— Chien! Tu as osé m'offrir des oies n'ayant qu'une patte?

— Seigneur, toutes les oies n'ont qu'une patte! Voyez plutôt!

Il montre, dans la cour du palais, un troupeau d'oies endormies. Les bêtes sont sur une seule patte. Le pacha frappe dans ses mains. Les oies se réveillent et se sauvent sur deux pattes.

— Eh bien? fait le pacha.

— Eh bien! répond Mohammed, avant de manger mes deux oies, vous avez sans doute oublié de frapper dans vos mains.

Le pacha en resta baba.

PATIENCE.

Dans une rue fort étroite d'une ville de province, deux automobilistes, venant en sens inverse, sont dans l'impossibilité de passer. Et ils ne veulent, ni l'un ni l'autre, rétrograder.

C'est alors une lutte de patience héroïque. L'un des automobilistes allume son cigare; l'autre en fait autant. Ils fument ainsi cinq ou six cigares chacun.

Après quoi le premier automobiliste sort le Temps de sa poche et se met à le lire tranquillement.

Alors le second lui adresse la parole en ces termes:

— Monsieur, quand vous aurez lu le Temps, ce qui ne durera en somme qu'une heure, vous serez bien aimable de me le prêter...

L'homme au journal s'estima alors battu, replia le Temps et le mit dans sa poche.

La-dessus, il fit faire demi-tour à sa voiture.

POWIASTKA ARABSKA.

„Roczniki kolonialne“ przytaczają (dostarczają nam) zabawny przykład przebiegłości arabskiej.

Mohammed zanosí dwie pieczone gęsi do Baszy. Bak-szysz (podarunek) czy podatek w naturze? Niewiadomo.

Będąc głodnym, wyrzyna udo z każdej gęsi i zjada je. (Stąd) wściekłość baszy, który nazajutrz po zjedzeniu gęsi każe wezwać Mohammeda:

— Psie! Ośmieliłeś się zaofiarować mi gęsi mające tylko jedną łapkę?

— Jasne panie, wszystkie gęsi mają tylko jedną łapkę! Proszę tylko spojrzeć!

I pokazuje na dworze palacu stado uśpionych gęsi. Piąctwo stoi tylko na jednej łapce. Basza uderza w dlonie. Gęsi budzą się i uciekają na dwóch łapkach.

— No, i co? — powiada Basza.

— A co! — odpowiada Mohammed. — Przed zjedzeniem moich dwóch gęsi pan bezwzględnie zapomniał uderzyć w dlonie.

Basza osłupiał (na te słowa).

CIERPLIWOSC.

Na bardzo wąskiej uliczce pewnego miasta prowincjonalnego dwóch automobilistów przybyłych z przeciwnych kierunków nie ma możności przejechać. A nie chcą, ani jeden ani drugi, cofnąć się.

Odbywa się tedy walka bohaterskiej cierpliwości. Jeden z automobilistów zapala sobie cygaro; drugi czyni to samo. Wypalają w ten sposób pięć czy sześć cygar każdy.

Poczem pierwszy automobilista wyciąga ze swojej kieszeni „Le Temps“ („Czas“) i spokojnie zabiera się do czytania tegoż.

Wówczas drugi zwraca się do niego z temi słowami:

— Panie, kiedy pan przeczyta „Le Temps“, co ogółem nie potrwa więcej niż godzinę, bądź pan tak uprzejmy pozyczyc mi go...

Człowiek z gazetą uznał się wtedy za pokonanego, złożył „Le Temps“ — a i schował go do kieszeni.

Poczem zawrócił ze swoim wozem.

*) „Le Temps“ — wielki dziennik paryski.

UWAGA! Wydanie francuskie niniejszego czasopisma rozrywkowo - językowego wychodziło w r. 1931 (od m. kwietnia do m. grudnia włącznie) pod nazwą „TŁUMACZ JĘZYKÓW OBCYCH“, wyd. „B“ (franc.-pol.).

Począwszy od m. stycznia 1932 r. pismo wychodzi (raz na miesiąc) p. n.

LE PETIT JOURNAL FRANCO - POLONAIS — GAZETKA FRANCUSKO - POLSKA.

Prenumerata roczna wynosi zł. 7.—, półroczna: zł. 3.50. — Cena n-ru 60 gr.

Wpłacać prosimy na konto czekowe P. K. O. Nr. 25.635 („Tłumacz“).

Wpłaty przyjmują wszystkie urzędy pocztowe w kraju.

Prenumeraty płatne są zgóry. Za pobraniem poczt. nie wysyłamy.

Adres wydawnictwa: Warszawa, ul. Waliców 3, m. 4. — Telef.: 692-65.

Komplety „TŁUMACZA“ franc.-pol. za r. 1931 (9 zeszytów) są jeszcze do nabycia w ograniczonej ilości w cenie zł. 5.— (dla prenumeratorów „Le Petit Journal Franco-Polonais“ — zł. 4.—).

UWAGA! Jak należy posługiwać się „TLUMACZEM JĘZYKÓW OBCYCH” aby osiągnąć maximum korzyści?

Żełamy storwać się do nadejdujących wskazówek

1) Tekst obcojęzyczny przeczytać kilkakrotnie na głos, posługując się w miarę potrzeby zamieszczonym obok przekładem polskim;

2) po przeczytaniu uważnie przepisać treść obcojęzyczną opowiadania, anegdoty, i t. d., notując przytem w oddzielnym zeszyte **słówka i zwroty** trudniejsze lub spotykane poraz pierwszy;

3) po przeczytaniu i przepisaniu treści obcojęzycznej oraz powtórzeniu trudniejszych wyrazów i zwrotów — odwrócić samodzielnie tę lub inną anegdotę, czy opowiadanie z **pamięci** albo na podstawie przekładu polskiego;

4) opowiadania i anegdoty, powtórzone w sposób podany w p. 3. zaleca się również przepisać z pamięci, a następnie porównać z tekstem drukowanym celem poprawienia ewentualnych omyłek.

Czytajcie! Prenumerujcie! Rozpowszechniajcie!
CZASOPISMA ROZRYWKOWO-JĘZYKOWE:
„LE PETIT JOURNAL FRANCO-POLONAIS”
i „DEUTSCH-POLNISCHE KLEINE ZEITUNG”
 (DAWNIE „TLUMACZ JĘZYKÓW OBCYCH”).

DIE WEIHNACHTSGRÜSSE.

Ein Einwohner der holsteinischen Kreisstadt Itzehoe erhielt dieser Tage eine Weihnachts - Postkarte, die vor vier Jahren in Hamburg abgesandt worden war und jetzt allmählich in der zwei Stunden Bahnfahrt von Hamburg entfernten Landstadt angekommen ist. Für die diesjährigen Weihnachtstage kam sie ja nun endlich doch noch zurecht. Die Karte war mit einer vorschriftsmässigen Anschrift versehen.

SCHULBEISPIEL.

Der Lehrer: „Wenn ihr beim Metzger ein Viertelfund Ochsenfleisch holt und Mutter teilt das in zwei Teile, wieviel hat sie dann?”

Fritzchen: „Zwei Achtel, Herr Lehrer.”

Der Lehrer: „Und wenn sie diese Achtel wieder teilt?”

Fritzchen: „Vier Sechzehntel, Herr Lehrer.”

Der Lehrer: „Und wenn sie diese wiederum teilt?”

Fritzchen: „Acht Zweihundertsechzigstel!”

Der Lehrer: „Und teilt sie diese nochmals?”

Metzgersohn: „Dann hat sie Hackfleisch, Herr Lehrer.”

PRZYKŁAD SZKOLNY.

Nauczyciel: „Jeśli weźmiecie u rzeźnika ćwierć funta wołowiny, a matka podzieli to na dwie części, ile ona ma wówczas?”

Frycuś: „Dwie ósme, panie nauczycielu.”

Nauczyciel: „A gdy ona te ósemki znowu podzieli?”

Frycuś: „Cztery szesnastki, panie nauczycielu.”

Nauczyciel: „A gdy ona je znowu podzieli?”

Frycuś: „Osiem trzydziestych drugich!”

Nauczyciel: „A dzieląc je jeszcze raz?”

Syn rzeźnika: „Wtedy będzie miała mięso siekane, panie nauczycielu.”

KTO posiada podstawowe wiadomości z jęz. francuskiego i niemieckiego, powinien czytać czasopisma rozrywkowo-językowe „LE PETIT JOURNAL FRANCO-POLONAIS” i „DEUTSCH-POLNISCHE KLEINE ZEITUNG”. — Nowoczesna treść — nowoczesne słowa — nowoczesny styl. — Zamiast suchych prawideł gramatycznych — humor i interesująca lektura.

NALEŻY PAMIĘTAĆ, że tylko przez stałe i regularne czytanie tekstów obcojęzycznych można utrwać w pamięci nabyte z trudem znajomości językowe.

NAUCZYĆ SIĘ TRUDNO — ZAPOMNIEĆ ŁATWO.

„LE PETIT JOURNAL FRANCO-POLONAIS” i „DEUTSCH-POLNISCHE KLEINE ZEITUNG” podają starannie dobrane teksty oryginalne, wyjęte z gazet i czasopism zagranicznych, dzięki czemu wprowadzają czytelnika w nowoczesny duch języka obcego.

TEKST POLSKI w niniejszym wydawnictwie służy wyłącznie do lepszego zrozumienia treści obcojęzycznej. Z tego względu przekład polski nie jest literacki, lecz możliwie dosłowny.

ZYCZENIA GWIAZDKOWE.

Pewien mieszkaniec holztyńskiego miasta powiatowego Itzehoe otrzymał w tych dniach kartę pocztową na gwiazdkę, która została przed czterema laty nadana (wysłana) w Hamburgu i teraz powoli nadeszła do miasteczka odległego od Hamburga o dwie godziny podróży koleją. Na tegoroczne Boże Narodzenie nadeszła ona w końcu, jednak w porę. Karta była opatrzona napisem prawidłowym.



„Würden Sie meine Tochter auch heiraten, wenn sie keinen Pfennig Vermögen hätte?”

„Aber gewiss, Herr Kommerzienrat!”

„So, so, da scheinen Sie aber entweder ein Lügner oder ein Trottel zu sein. Als Schwiegersohn kommen Sie für mich nicht in Frage.”

„Czy ożeniłby się pan również z moją córką, gdyby ona nie miała ani feniga w majątku?”

„Ależ zapewne, panie radco (handlowy).”

„Tak, tak, ale w takim razie jest pan, zdaje się, albo łgarzem, albo balwanem. Jako zięć nie wchodzi pan dla mnie w rachubę.”

ER IST SCHLECHTER DRAN!

Sie: „Ich koche und backe für dich den ganzen Tag! Und was bekomme ich dafür? Nichts!“

Er: „Sei froh! Ich bekomme Verdauungsbeschwerden!“

EIN FRIEDFERTIGER.

„Ich bin zwei Meilen weit gelaufen, um zwei Menschen davon abzuhalten, sich zu prügeln.“

„Und ist es Ihnen gelungen?“

„Ja! Er hat mich nicht eingeholt!“

LAKONISCH.

Möbellieferant: „Einmal heisst es, der Herr ist nicht zu Hause, und dann heisst es, die Dame ist nicht zu Hause! Wer bezahlt denn hier eigentlich?“

Dienstmädchen: „Bezahlt wird hier überhaupt nicht!“

DER BESCHIED.

Ein Buchhändler in Walk schickte seinen Sohn aus: er sollte sehen ob der Metzger Kalbsfüsse habe.

Der Sohn kam wieder:

„Ich konnte nicht sehen, Vater — der Metzger hat Wasserstiefel an.“

DER CHEF.

Chef (hitzig zu einem seiner Angestellten): „Heute ist Montag, morgen Dienstag und übermorgen wird Mittwoch sein. Die Woche ist halb vorbei und noch haben Sie nichts getan!“

ANEKDOTA.

Ein Wiener Feuilletonist, der nicht im Geruche besonderer Reinlichkeit steht, wurde einmal, der Vergesslichkeit geziehen.

„Aber nein,“ warf einer seiner Bekannten ein, „er notiert sich alle Einfälle sofort auf der Manschette...“

„Mit Kreide?“, fragte ein dritter.

ON GORZEJ NA TEM WYCHODZI!

On a: „Ja gotuję i piekę dla ciebie przez cały dzień! I co ja za to dostaję? Nic!“

On: „Bądź zadowolona! Ja dostaję niestrawności żołądka (dolegliwości w trawieniu)!“

ZGODLIWY.

„Biegłem przez dwie mile, aby powstrzymać dwóch ludzi od pobicia się.“

„I to się panu udało?“

„Tak! On mnie nie dopędził!“

LAKONICZNIE

Dostawca mebli: „Raz powiadają, że pana nie ma w domu, a potem powiadają, że pani nie ma w domu! Kto tu właściwie płaci?“

Służąca: „Tu się nie płaci wogóle!“

ODPOWIEDZ.

Pewien księgarz w Walk wysłał swego syna, aby zoba-

czył, czy rzeźnik ma nogi cielece.

Syn przyszedł zpowrotem:

„Nie mogłem zobaczyć, ojcze — rzeźnik nosi nieprze-

makalne buty.“

S Z E F.

Szef (porwawo do jednego ze swoich pracowników):

„Dziś jest poniedziałek, jutro wtorek, a pojutrze będzie środa. Pół tygodnia minęło, a jeszcze pan nic nie zrobił!“

ANEGDOTA.

Pewnemu feljetoniście wiedeńskiemu, który nie cieszył się reputacją szczególnej czystości, zarzucano pewnego razu brak pamięci.

„Ależ nie,“ wtrącił jeden z jego znajomych, „on sobie odrazu notuje wszystkie pomysły na mankiecie...“

„Kredą?“ zapytał trzeci.

UWAGA! Wydanie niemieckie niniejszego czasopisma rozrywkowo - językowego wychodziło w r. 1931 (od m. kwietnia do m. grudnia włącznie) pod nazwą „TŁUMACZ JĘZYKÓW OBCYCH“, wyd. „C“ (niem.-pol.). Począwszy od m. stycznia 1932 r. pismo wychodzi (raz na miesiąc) p. n.

DEUTSCH - POLNISCHE KLEINE ZEITUNG — GAZETKA NIEMIECKO - POLSKA.

Prenumerata roczna wynosi zł. 7.—, półroczna: zł. 3.50. — Cena n-ru 60 gr.

Wpłać prosimy na konto czekowe P. K. O. Nr. 25.635 („Tłumacz“).

Wpłaty przyjmują wszystkie urzędy pocztowe w kraju.

Prenumeraty płatne są zgóry. Za pobraniem poczt. nie wysyłamy.

Adres wydawnictwa: Warszawa, ul. Walićów 3, m. 4. — Telef.: 692-65.

Komplety „TŁUMACZA“ niem.-pol. za r. 1931 (9 zeszytów) są jeszcze do nabycia w ograniczonej ilości w cenie zł. 5.— (dla prenumeratorów „Deutsch-Polnische Kleine Zeitung“ — zł. 4.—). Numery pojedyncze: 60 gr.

WHAT NEXT?

A policeman one day rushed into an enormous mob that was rioting behind a theatre.

"We'll pinch the lot of you if you don't stop your fighting," he yelled. "What's up, anyhow?"

"We are rehearsing," a member of the mob panted as he wiped the blood from his face.

"Rehearsing? Rehearsing what?"

"Dolores Valencia, the Spanish dancer, begins her first American engagement at this theatre next Monday night and her press-agent has hired us to play the frenzied multitude storming the box-office."

NEATLY PUT.

Two farmers who had quarrelled, and who bore each other much ill-feeling, chanced to meet in a quiet country lane. It was muddy, and to escape the splash on either side, both men were walking in a narrow rut made by the wheels of a waggon. Gradually they neared each other but neither would move aside. When they came together, face to face, each glared savagely at the other. At last, one of them, becoming impatient, exclaimed blusteringly, "I never make way for a fool."

The other paused a moment, and then, stepping aside, said quietly, "I do sometimes." His ready wit made him master of the situation, and his opponent walked off rapidly without a word.

ROMANCE.

"How did you get to know your second husband?"

"Oh, it was most romantic. He ran over my first in his car."

ROMANS.

„Jak pani poznała swego drugiego męża?”

„Ach, to było nadzwyczaj romantyczne. On przejechałatego pierwszego (męża) swoim autem.”

UWAGA! Wydanie angielsko-polskie „TŁUMACZA JĘZYKÓW OBCYCH” (A) wychodziło od m. kwietnia do końca r. 1931. O wznowieniu pisma w wydaniu angielskiem nastąpią w odpowiednim czasie oddzielne zawiadomienia.

Są do nabycia (w ograniczonej ilości) komplety „TŁUMACZA” ang.-pol. za r. 1931 (9 zeszytów) w cenie zł. 5.—.

Numery pojedyncze: 60 gr.

Wpłacać prosimy na konto czekowe P. K. O. Nr. 25.635 („Tłumacz”).

Adres wydawnictwa: Warszawa, ul. Waliów Nr. 3, m. 4. — Telef.: 692-65.

CÓŻ (DOPIERO) POTEM.

Policjant wpadł pewnego dnia w ogromny tłum, który się awanturował na tyłach teatru.

„Zaareztujemy całą waszą bandę, jeśli nie zaprzestaniecie waszych walk”, wrzasnął. „Cóż się jednak stało?”

„Robimy próbę”, sapnął jeden z uczestników tłumy, ocierając krew z twarzy.

„Próbę? Jaką próbę?”

„Dolores Valencia, hiszpańska tancerka, rozpoczyna swój pierwszy amerykański występ w tym teatrze w przyszły poniedziałek wieczór i jej agent prasowy wynajął nas, żebyśmy grali oszalały tłum szturmujący kasę teatru”.

DOBRZE POWIEDZIANE.

Dwaj wieśniacy, którzy się pokłócili i czuli do siebie dużo nienawiści spotkali się przypadkowo na cichej wiejskiej drożynie. Było błoto i żeby uniknąć obryzkania błotem po obu stronach, obydwa chodzili po wąskiej bródzie (koleinie) zrobionej przez koła wozu. Stopniowo zbliżali się do siebie, ale żaden z nich nie chciał usunąć się z drogi. Gdy się zeszli twarzą w twarz, każdy z nich dziko wpatrywał się w drugiego. W końcu jeden z nich, straciwszy cierpliwość, wykrzyknął zawadjacko: „Ja nigdy nie ustępuję z drogi glupcowi.”

Drugi zatrzymał się na chwilę, a następnie, ustępując nabok, rzekł spokojnie: „Ja czasami ustępuję”. Jego ciętość uczyniła go panem sytuacji i jego przeciwnik szybko się oddalił, nie wytrzymawszy słowa.



Gandhi and His Majesty the King on their way to the Opera.

Gandhi i Jego Królewska Mość w drodze do opery.

(Karykatura z pobytu Gandhiego w Londynie).

**GDZIE MOŻNA NABYĆ CZASOPISMA: „TLUMACZ JĘZYKÓW OBCYCH”,
“LE PETIT JOURNAL FRANCO-POLONAIS” I “DEUTSCH- - POLNISCHE KLEINE ZEITUNG”.**

WARSZAWA

Księg. M. Arcta, Nowy Świat 35.
„Książnica-Atlas”, Nowy Świat 59.
Księg. N. Baumkollera, Ś-to Krzyska 35.
„Biblioteka Polska”, N. Świat 23/25.
Księg. Francusko-Polska, Widok 8
Księg. M. I. Freida, Rymska 16.
Księg. W. Fütterer, Marszałk. 97.
Gebethner i Wolff, Sienkiewicza 9
Gebethner i Wolff, Krak. Przedm. 15.
Główna Księg. Wojskowa, N. Świat 69
Księg. F. Hościńska, Senatorska 22.
Księg. L. Idzikowskiego, Marszałk. 119.
Księg. J. Jabłońskiego, Krak. Przedm. 41
Kolportaż Książki Polsk. Foksal 15.
Księg. R. Kozłowskiego, Filtrawa 63/11
„Kronika Rodzinna”, Podwale 4.
Księg. A. Krugielskiego, Al. Grójecka 30
Księg. Kuthana, Pl. 3-ch Krzyży 12.
Księg. A. Kwiecińskiego, Bracka 1.
Księg. „Lektor”, Jasna 8.
Księg. J. Lisowskiej, Jerozolimka 15
Księg. W. Mietke, Wspólna 10.
„Nasza Księgarnia”, Ś-to Krzyska 18.
Księg. E. Nebelskiego, Chłodna 29.
Księg. „Ossolineum”, Nowy Świat 72.
Księgarnia Polska, Warena 15.
„Polska Zjednoczona”, Senatorska 29.
Księg. „Promień”, Nadwiślańska 11.
Księg. Robotnicza, Warena 9.
Księg. J. Rosenweina, Marszałk. 141.
Księg. T. Ulańskiego, Złota 43.
Księg. Uniwersalna, Ś-to Krzyska 42.
Księg. Trzaska, Bvrt i Michalski, Sp.
Ak., Krak. Przedm. 13.
Księgarnia Warsz. Tow. Wydawniczo-
go, Mazowiecka 12.
Księgarnia Św. Wojciecha (M. Szczep-
kowski), Jerozolimka 39.
Wydawnictwo czasopism: „Tłumacz
Języków Obcych”, „Le Petit Journal
Franco-Polonais” i „Deutsch-Pol-
nische Kleine Zeitung”, ul. Wali-
ców 3, m. 4.
Zw. Zaw. Pracown. Handl. i Binn.
(p. I. Mazak), Sienna 16.

BEDZIN

Księg. Ad. Zmigroda, Kołtataja 30.

BIAŁA PODLASKA

Księg. Podlaska W. Światłowskiego,
Warszawska.

BIAŁYSTOK

Księg. Naukowa, Rynek Kościuszki 1.

BIELSK PODLASKI

Księg. N. Inowieczowej, Mickiewi-
cza 72.

BIELSKO

Księg. „Kresy” A. Wołazina, Jagiel. 5.

BRODNICA

Księg. Józefa Bułki, Rynek.

BRODY

Księg. Feliksa Westa, Złota 17.

BRZEŚĆ n/B.

Księg. „Rozwój na Kresach”, ul. 3 Maja
BUCZACZ

Spółdzielnia Księgarniana.

BUSKO

Księg. St. Łuszcza.

BYDGOSZCZ

Księg. N. Gieryna, Plac Teatr. 3.
Księg. J. Idzikowskiego, Gdańska 16/17.
Księg. „Lektura”, Gdańska 141.

CIECHANÓW

Księg. A. Biesieckiej, Kościelna 2.
CIESZYN

Księgarnia Dziedzictwa.

Księg. Macierzy Szk. Cz.

Księg. Z. Stuksa, Głęboka.

CHELM LUB.

Księg. B. Piotrowskiego, Lubelska 28.
Księg. „Promyk”, Lubelska 34.

CZĘSTOCHOWA

Biuro Dzienników i Ogłoszeń „Reno-
ma”, (M. Zukowski), Panny Marii
DĄBROWA GÓR.

Książn. Zagłębia, Kr. Sobieskiego 17.
DUBNO

Księg. M. Gorlińskiej, ul. Czackiego.

GARWOLIN

Księg. M. Mokotowa, Kościuski
Księgarnia Spółd. Nauczycielsk.

GDAŃSK

Księg. R. Czarlińskiego, Garncarska 19.
GDYNIA

Księg. M. Niemierkiewicza, Skwer
- Kościuski.

GŁĘBOKIE WIL.

Księgarnia P. M. S.

GŁOWNO

Księg. A. Średnickiej.

GNIEZNO

Księg. J. B. Lange, Rynek 8.

Księg. W. Lebiedzińskiej, Chrobrego 37.

GOSTYN POZN.

Księg. Wł. Stachowskiego, Św. Ducha.

GRODNO

Księg. E. Iberskiego, Dominikańska 21.
Księg. „Ognisko”, Dominikańska 18.

HRUBIESZÓW

Księg. Polska Wacława Lejmana, St.
Rynek.

INOWROCŁAW

Księg. St. Knasta, Kr. Jadwigi 29.
Księg. F. Ustaszką, Król. Jadwigi 11.

JAROSŁAW

Księg. J. Meinhardta, Grodzka.

KALISZ

Księg. M. Grina, Gł. Rynek 37.
Księg. M. Jasińskiego, Kanonicka.

KATOWICE

Księg. L. Fiszer, Poprzeczna 2.
Księgarnia Katolicka, Św. Jana 14.

Księg. T. Mikulskiego, Marjańska 2.

KĘPNO

Księg. J. Jokiela, Rynek 14.

KIELCE

Księg. „Jedność”, 3-go maja 1.
Księg. Spadkob. Leona, Sienkiewicza 23

KOŁOMYJA

Księg. Powszechna, Piłsudskiego 76.
Księg. M. Zyborskiego, Rynek 14.

KONIN

Księg. Polska (R. M. Kula)
KOŚCIERZYNA

Księg. W. Stachowskiego, Rynek.
KOWEL

Księg. M. Szwarbłata, Kolejowa 3.
KOŹMIN POZN.

Księg. S. Królikowskiej.

KRAKÓW

Księg. D. E. Friedleina, Rynek 17.
Księg. L. Frommera, Florjańska 39.
Gebethner i Wolff, Rynek Gł. 23.
Księg. „Oświata”, A. Hyla, Szpitalna 11
Księg. Jagiellońska, Wiślna 3
Księg. S.A. Krzyżanowskiego, linja A-B
Księg. Powszechna, Św. Tomasz 20.
Tow. Szkoły Ludowej, Św. Anny 5.

KROSNO

Księg. S. Dobrowolskiego.

KROTOSZYN

Księg. W. Piłki, Zdunowska 8.

KRÓL. HUTA

Księg. W. Grzesiewiczówny, Główna 8.

KRYNICA

M. Kaczyński, Dom Zdrójowy.

KRZEMIENIEC

Księg. K. Steciewiczówny.

LIDA

Księg. W. Pułaczewskiego, Śrwal-
ska 46.

LUBACZÓW

Księg. J. Gottlieba.

LUBLIN

Księg. M. Arcta i Sp., Krad. Przedm. 15
Gebethner i Wolff, Hotel Europejski.
Księg. Św. Wojciecha, Krak. Przedm. 43
Księg. E. Zyngerowej, Krak. Przedm. 21

ŁWÓW

Biuro Dzienników „Nowa Reklama”,
Batorego 26.

Książn.-Atlas, Czarnieckiego 12.
Gubrynowicz i Syn, Plac Katedralny 9.

Księg. Literacka, Batorego 24.
Księg. Nowości, Kopernika 3.

Księg. „Ossolineum”, Ossolińskich 11.
Księg. B. Połonińskiego, Akademicka 2a

Tow. Szkoły Ludowej, Batorego 32.

ŁANCUT

Księg. A. Chmiela.

ŁÓMŻA

Księg. J. Dąbrowskiej, Długa 2.
Księg. M. Putkowskiego, Pl. Kościusz-
ki 8.

ŁOWICZ

Księg. Łowicka, Rynek Kościuski 11.
(Dalszy ciąg na następnej stronie)

**GDZIE MOŻNA NABYĆ CZASOPISMA: „TLUMA CZ JĘZYKÓW OBCYCH“,
“LE PETIT JOURNAL FRANCO-POLONAIS” i “DEUTSCH-POLNISCHE KLEINE ZEITUNG”.**

(Dalszy ciąg)

ŁÓDŹ

Księg. „Czytaj”, Narutowicza 2.
Księg. R. Erdmanna, Piotrkowska 107.
Gebethner i Wolff, Piotrkowska 87.
Księg. A. Jochelona, Piotrkowska 26.
Księg. Nauczycielska, Piotrkowska 181.
Księg. K. Neumillera, Piotrkowska 61.
Księg. L. Percyja, Piotrkowska 193.

MIECHÓW

Księg. J. Żelazowskiej.

MIELEC

Księg. E. Dębickiego.

Księg. R. Grau.

MYŚŁOWICE

Księgarnia Śląska, Pszczyńska 22.

NOWOGRODEK

Książnica Szkolna, Korelicka 1.

NOWY SĄCZ

Księg. R. Pizsa, Jagiellońska.

OLKUSZ

Księg. J. Żelazowskiej, Rynek.

OPOCZNO

Księgarnia Spółdzielcza, Kościuszki.

OSTROWIEC

Księg. H. Klajmana, Kościelna.

OSTRÓW WLKP.

Księg. J. Ciszewskiego, Rynek 11.

Księg. E. Mieloszyńskiego, Kolejowa.

Księgarnia Polska, Rynek 32.

OSZMIANA

Księg. Spółdzielcza, Piłsudskiego 7.

OTWOCK

Księg. L. Babickiego.

Pińsk

Księg. S. Bednarskiego, Kościuszki 17.

PIOTRKÓW TRYB.

Księg. G. Wajshoffa, Sieradzka 4.

Księg. J. Wiśniewskiego, Kaliska 8.

PŁOCK

Księg. S. Cichockiej, Tumka 6.

Księg. B.-ci Detrychów, Kościuszki 4.

Księg. M. Kowalskiego, Tumka 2.

Księg. E. Trautmana, Kolejowa 4.

PŁONSK

Księg. M. Organka, Płocka.

POSTAWY

Księgarnia P. M. S.

POZNAN

Księg. „Auroza”, Głogowska 84.

Księg. A. Cybulskiego, Św. Marcina 9/10

Księg. J. Dippa, Wolności 11

Księg. S. Jaroszewskiego, Kraszew-

skiego 17.

Księg. Sp. Pedagogicznej, Podgórną 7.

Księg. W. Wilaka, Podgórną 10.

Księg. Św. Wojciecha, Al. Marcink. 22.

Księg. I. Zamecznika, Pl. Wolności 7.

PRZEMYŚL

Książn. Naukowa, Rynek 8/9.

PULAWY

Księg. J. Jagusiewicza, Lubelska.

RABKA

Księg. „Nowości”, willa pod „Aniołem”

RADOM

Księg. W. Lisickiego, Lubelska 40.

Księg. E. Suchańskiego, Lubelska 27.

RÓWNE

Księg. J. Michałowicza, 3 maja 35.

RZESZÓW

Księg. W. Użarskiego, 3-go Maja 2.

SAMBOR

Księg. „Urząd i Szkoła” H. Wiesen-

berga, Kopernika 7.

SANDOMIERZ

Księg. W. Chodakowskiej.

Księg. „Ognisko”, Stow. Spółdz.

SANOK

Księg. S. Feniga, Jagiellońska.

Księg. W. Piątka.

SIEMIATYCZE

Księg. L. Rycerza.

SIERADZ

Księg. „Oświata”, Rynek 11.

SKIERNIEWICE

Księg. J. Kleniewskiego, Senatorska.

SOSNOWIEC

Księg. „Polonia”, Małachowskiego.

Księg. „Postęp” (W. Cwikliński)

Księg. W. Regalskiej, 3-go Maja 7

Księg. „Wiedza” (E. i M. Gruszczyń-

scy).

STANISŁAWÓW

Księg. Ad. Bodka, Sapieżyńska 8.

STAROGARD

Księgarnia Drukarni Polskiej.

Księg. K. Kmiecikowskiego, Rynek 23.

Księg. Józefa Żyndowa, Pl. Hallera 15.

STRYJ

Księg. A. Kreinera, Gołuchowskiego 2.

Księg. S. Steina, Piłsudskiego 126.

SUWAŁKI

Księg. J. Lewinowskiego, Kościuszki 60.

SZCZECZESZYN

Księg. S. Kimaczyńskiego, Zamojska 19

TARNOPOL

Księg. Podolska K. Gottliebowej,
3 Maja 5.

Księg. Powsz. K. Perlmana, Mickie-
wicza 16.

TARNOWSKIE GORY

Księg. J. Muszkieta, Krakowska 20.

TARNÓW

Księg. Spađkob. A. Fenichla, Wałowa.

Księg. A. Seidena, Wałowa.

TCZEW

Drukarnia i Księgarnia, Kościuszki.

TOMASZÓW LUB.

Księg. E. Witkowski.

TOMASZÓW MAZ.

Księg. M. Siużewskiej, Kaliska 2.

TORUŃ

Księg. J. Wojciechowskiego, Rynek.

TRUSKAWIEC

Księgarnia J. Twaroga.

TRZEMESZNO

Księg. L. Łukasiewicz.

TURKA n/S.

Księg. M. Grossmana.

WEJHOROWO

Księg. „Gazety Kaszubskiej”.

WILNO

Księg. S. Dorzyńskiego, Dominikań-
ska 14.

Gebethner i Wolff, Mickiewicza 6.

Księg. J. Girszowskiego, Zamkowa 13.

Księg. W. Mikulskiego, Wileńska 25.

Księg. K. Rutkiego, Wileńska 38.

Księg. „Słowo”, Wielka 12.

Waker i Dugowski, Wielka 13.

Księg. J. Zawadzkiego, Zamkowa 22.

WŁOCŁAWEK

Księg. Z. Arentowicza, Pl. Wolności 5.

Księg. Powszechna, Brzeska 4.

WÓLKOWYSK

Księg. Spółdzielcza, Kościuszki 57.

WRZEŚNIA

Księg. A. Prądzynskiego, Poznańska.

ZAKOPANE

Gebethner i Wolff, Krupówki.

Księg. L. Zwolińskiego.

ZAMOŚĆ

Księg. Z. Pomarańskiego, Bazylijańska.

ZAWIERCIE

Księg. K. Lubcke i S-ka, Kościuszki 16.

ZBARAZ

Księg. „Bazar Polski”, Sp. z o. o.

ZGIERZ

Księg. A. Lacha, Rynek Kilińskiego.

ZŁOZÓW

Księg. „Szkoła”.

Księg. W. Zwikerkandla.

WE FRANCJI

przyjmuje zamówienia na czasopisma:

„Tłumacz Jęz. Obcych”, „Le Petit

Journal Fr.-Pol.” i „Deutsch-Poln.

Kleine Ztg.” księgarnia

Gebethner & Wolff.

Paris (VI-e), 123, Bd Saint-Germain.

Czytacie, prenumerujcie, rozpowszechniajcie czasopisma rozrywkowo-językowe:

“LE PETIT JOURNAL FRANCO-POLONAIS” — „GAZETKA FRANCUSKO-POLSKA”,

“DEUTSCH-POLNISCHE KLEINE ZEITUNG” — „GAZETKA NIEMIECKO-POLSKA”.

Adres wyd.: Warszawa, ul. Walec 3, m. 4. — Tel. 692-65. Konto P. K. O. Nr. 25.635.